



321/19/ž



360-19-068

ANIMALS DONATION AGREEMENT / DAROVACÍ SMLOUVA

between / mezi

**Zoologická zahrada hl. m. Prahy, příspěvková organizace
U Trojského zámku 120/3, 171 00 Praha 7 - Troja
Czech Republic**

**represented by director/zastoupená ředitelem
Mgr. Miroslavem Bobkem
(hereinafter as the donator / dále jen dárce)**

and / a

**The Great Gobi B Strictly Protected Area
Takhin Tal, Bugat, Gobi Altai Province
Mongolia**

**represented by director/zastoupená ředitelem
Oyunsaikhan Ganbaatar
(hereinafter as the receiver / dále jen příjemce)**



Zoologická zahrada hl. m. Prahy
U Trojského zámku 120/3
171 00 Praha 7 - Troja
Czech Republic

Tel.: [REDACTED]
Fax: [REDACTED]
E-mail: [REDACTED]
Web: www.zoopraha.cz

IČ: 00064459
DIČ: CZ00064459



Hlavní město Praha - ZOO Praha



Donator donates to the receiver these animals in frame of an international cooperation for species conservation, reintroduction and breeding purposes / Dárce daruje příjemci v rámci mezinárodní spolupráce za účelem záchrany druhu, reintrodukce a chovu tato zvířata

Sex/Name	Species	Born	Local ID	ID/Chip	Studbook Nr.
0,1/Spina	Przewalski's Horse (<i>Equus ferus przewalskii</i>)	25.7.2014	F303	968000005693329	6483
0,1/Tara		18.5.2015	F286	953010000133189	6664
0,1/Tarik		6.11.2015	F291	900032001762126	6735

on the following conditions: / za těchto podmínek:

- 1. The donator declares to be the owner of the animals above. / Dárce prohlašuje, že je vlastníkem výše uvedených zvířat.**
- 2. Mode of transport, date and place of arrival of the animals to Mongolia: The animals will be delivered by plane on 19th June 2019 to the airport at Bulgan, with stopovers in Kazan and Novosibirsk (Russia). The exact day and time of arrival will be confirmed by phone or e-mail communication at least one week in advance. / Způsob dopravy, datum a místo příletu do Mongolska: Zvířata budou dodána letecky 19. června 2019 na letiště ve městě Bulgan, s mezipřistáním na letištích Kazaň a Novosibirsk (Rusko). Den a hodina příletu budou potvrzeny telefonicky nebo e-mailem s minimálně týdenním předstihem.**
- 3. The animals will belong to the receiver from the day of their arrival (by point 2. of this agreement), after signature of a hand over certificate (by point 12. of this agreement), as well as their future offspring. / Zvířata se dnem předání (dle bodu 2. této smlouvy), po podepsání předávacího protokolu (dle bodu 12. této smlouvy), stávají majetkem příjemce, stejně tak jejich případné budoucí potomstvo.**
- 4. The receiver undertakes to make at the place of arrival all custom, veterinary and other procedures necessary for entry of the animals into the receiving country. / Příjemce se zavazuje zajistit v místě přistání celní a veterinární odbavení, jakožto i všechny ostatní související procedury nutné pro vstup zvířat do dovážející země.**



5. **Transfer of animals under concern was agreed by the EEP coordinator and studbook keeper.** / Přesun zvířat byl odsouhlasen příslušným EEP koordinátorem a vedoucím plemenné knihy.
6. **The air transport of the animals and accompanying staff from Prague to Mongolia will be organized and paid by the donator, who is responsible for this part of the transport. The road transport from Bulgan airport to Takhin Tal Reserve will be also paid by the donator, nevertheless it will be organized by the receiver, who will take responsibility for this part of transport, immediately after arrival of the plane. The donator will provide transfer of the accompanying staff and empty crates back to the Bulgan airport.** / Leteckou dopravu zvířat a doprovodného personálu z Prahy do Mongolska zajišťuje a platí dárce, který je odpovědný za tuto část transportu. Pozemní dopravu zvířat a jejich doprovodu z letiště Bulgan do rezervace Takhin Tal platí rovněž dárce, ale zajišťuje ji a zodpovídá za ni příjemce, a to bezprostředně po přistání letadla a odbavení zvířat. Rovněž tak příjemce zajistí dopravu doprovodu a prázdných beden zpět na letiště v Bulganu.
7. **All the animals will be delivered in a good state of health, without any clinical symptoms of a disease and with a valid veterinary certificate, CITES permit and other documents respecting all requirements given by both exporting and importing country.** / Všechna zvířata budou dodána v dobrém zdravotním stavu, bez klinických příznaků onemocnění, s platným veterinárním osvědčením, CITES povolením a veškerými dalšími dokumenty podle předpisů vyvážející i dovážející země.
8. **The donator is allowed to take photos and/or film materials during the whole transport event and during the unloading of Przewalski horses in Takhin Tal as well as during any follow up events.** / Dárce má právo pořizovat fotografie a/nebo filmy během celého transportu a vykládání koní Převalského v Takhin Talu, stejně jako během následujících událostí.
9. **The donator is allowed to take photos and/or film materials during any subsequent visit of its employees, representatives or contracted documentarists and use such material in any legal way.** / Dárce má právo pořizovat fotografie a/nebo filmy během každé následné návštěvy jeho zaměstnanců, představitelů či smluvních dokumentaristů a používat takto pořízený materiál libovolným legálním způsobem.
10. **The receiver undertakes to keep the donator informed about situation of the donated animals and in the future will make the donator possible to visit the area where the animals live and make documentation there.** / Příjemce se zavazuje, že bude dárci průběžně poskytovat informace o stavu



darovaných zvířat a že v budoucnu umožní návštěvy zástupců darující instituce v místě pobytu zvířat, včetně pořizování dokumentace.

11. **If the animals will not be delivered as stated in point 2., both parties will do their best to realize the delivery of the animals in a next term as soon as possible and a schedule of this agreement will be concluded as amendment of this contract.** / Pokud nebudou zvířata předána dle bodu 2., obě strany se vynasnaží, aby byla zvířata předána v nejbližším možném termínu, k čemuž bude uzavřen dodatek této smlouvy.
12. **At the delivery of the animals a hand-over certificate with proper animal's identification will be signed.** / Při předání zvířat bude podepsán předávací protokol s řádnou identifikací zvířat.
13. **This agreement is drawn in two copies which both serve as originals.** / Tato smlouva je sepsána ve dvou stejnopisech, z nichž každý má platnost originálu.
14. **The Contracting Parties agree with publication of this agreement in its entirety including personal data contained in the contract, as well as of the facts and circumstances associated with this agreement, or with provision of information to third parties about this agreement or the essential parts of this agreement, under the conditions defined in Act No. 106/1999, free access to information, in the version current at the date of request for information or publication, and also declare that none of the contents of the contract shall not be considered as trade secret.** / Smluvní strany souhlasí se zveřejněním této smlouvy v plném rozsahu včetně osobních údajů ve smlouvě obsažených, jakož i všech úkonů a okolností s touto smlouvou souvisejících, či poskytnutím informace třetím osobám o této smlouvě či podstatných částech této smlouvy za podmínek definovaných zákonem č. 106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím, ve znění aktuálním ke dni požadavku na informace či zveřejnění, a rovněž prohlašují, že nic z obsahu smlouvy nepovažují za obchodní tajemství.
15. **Rights and obligations of the parties that are not explicitly defined in this agreement shall be governed by relevant provision of the Civil Code of the Czech Republic.** / Právní vztahy touto smlouvou výslovně neupravené se řídí Občanským zákoníkem České republiky.
16. **The receiver acknowledges that the donator is bound by the Act No. 340/2015, Register of contracts, and agrees that the text of this contract and subsequent amendments will be published through the donator in Register of contracts.** / Příjemce bere na vědomí, že dárce je vázán zákonem č.



340/2015 Sb., o registru smluv, a souhlasí s tím, že text této smlouvy či případných dodatků bude zveřejněn prostřednictvím dárce v registru smluv.

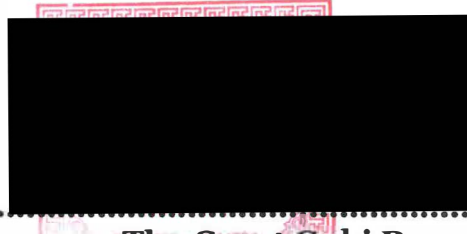
17. **The receiver declares that none of the content of this contract does not consider as trade secret, and also agrees with publication of the personal data included in the contract.** / Příjemce prohlašuje, že nic z obsahu této smlouvy nepovažuje za obchodní tajemství a také souhlasí se zveřejněním osobních údajů ve smlouvě obsažených.

Date / Datum 19.6.2019

Date / Datum 19.6.2019

Donator

Receiver



Zoologická zahrada hl. m. Prahy

The Great Gobi B
Strictly Protected Area, Takhin Tal
Oyunsaikhan Ganbaatar
Director

Mgr. Miroslav Bobek
Director